

รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา	มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา	คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1.1 รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา 1552203 ชื่อวิชา หลักการแปล
Principles of Translation

1.2 จำนวนหน่วยกิต

3 (3-0-6) หน่วยกิต

1.3 หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

- 1) หลักสูตร : ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ
- 2) ประเภทของรายวิชา : วิชาบังคับ

1.4 อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

- 1) อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา: ดร. วรวิทย์ กิจเจริญไพบุลย์
- 2) อาจารย์ผู้สอน: ดร. วรวิทย์ กิจเจริญไพบุลย์

1.5 ภาคการศึกษา / ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษา 2 ปีการศึกษา 2560 / ชั้นปี 2

1.6 รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (pre-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

1.7 รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (pre-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

1.8 สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต อาคาร 32 ห้อง 32303

1.9 วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

วันที่ปรับปรุงรายละเอียดล่าสุด 20 ธันวาคม 2560

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

2.1 จุดมุ่งหมายของรายวิชา

2.1.1 เพื่อให้ นักศึกษามีความรับผิดชอบต่อการเรียน มีการแสวงหาความรู้ และประยุกต์ใช้ความรู้ อย่างมีคุณธรรมจริยธรรม

2.1.2 เพื่อให้ นักศึกษามีความรู้และความเข้าใจในหลักการ ทฤษฎีและกลวิธีการ แปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ตลอดจนเข้าใจใน ความก้าวหน้าของศาสตร์ด้านการแปลในปัจจุบัน

2.1.3 เพื่อให้ นักศึกษาสามารถประมวลและค้นหาข้อมูลเพื่อวิเคราะห์และแก้ไข ปัญหาได้อย่างเหมาะสม ตลอดจนสามารถบูรณาการทักษะทางภาษาเข้ากับศาสตร์ด้านการ แปลได้

2.1.4 เพื่อให้ นักศึกษาสามารถช่วยเหลือกันในการแก้ปัญหา เป็นผู้นำและผู้ตามที่ดี ตลอดจนมีความรับผิดชอบในการเรียนรู้อย่างต่อเนื่องเพื่อพัฒนาตนเอง

2.1.5 เพื่อให้ นักศึกษาสามารถใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการสืบค้น รวบรวม และ นำเสนอข้อมูล ตลอดจนสื่อสารโดยใช้ภาษาไทยและภาษาอังกฤษได้อย่างมีประสิทธิภาพ

2.2 วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

นำเสนอแนวคิดทฤษฎีใหม่ที่เกี่ยวข้องกับศาสตร์ด้านการแปล

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

3.1 คำอธิบายรายวิชา

ศึกษาประวัติ แนวคิดและทฤษฎีการแปล ขั้นตอนและกลวิธีการแปล รวมถึง เทคนิคการปรับบทแปล ความสัมพันธ์ระหว่างการสื่อสารกับการแปล ภาษาศาสตร์เชิงสังคม กับการแปล วัจนปฏิบัติศาสตร์กับการแปล โครงสร้างประโยคทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ และคุณสมบัติของนักแปลที่ดี ฝึกแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็น อังกฤษ

Study history, concepts, theories, process, and strategies of translation as well as translation adaptation techniques, and the relationship between communication and translation, and sociolinguistics, and pragmatics and translation. Learn about structure of Thai and English sentences as well as qualifications of being a good translator. Practice translation from Thai into English and vice versa.

3.2 จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	สอนเสริม	การฝึกปฏิบัติ/ งานภาคสนาม/การ ฝึกงาน	การศึกษาด้วย ตนเอง
บรรยาย และ ฝึกปฏิบัติ อย่างน้อย 45 ชั่วโมงต่อ ภาค การศึกษา	ให้คำปรึกษา แนะนำ สอน เสริมตามความต้องการของ นักศึกษาเป็นรายกลุ่ม เพื่อ ทบทวนความรู้ให้ชัดเจนและ แม่นยำยิ่งขึ้น โดยเฉพาะกับ กลุ่มของนักศึกษาที่มีผลการ เรียนต่ำ สอนเสริมตามความ จ าเป็น โดยพิจารณาจาก พัฒนาการ ต้องการของ นักศึกษาแต่ละ ราย ตาม ความจ า เป็น	ไม่มี	90 ชั่วโมงต่อ ภาคการศึกษา

3.3 จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษา เป็นรายบุคคล

- 1) อาจารย์ประจำรายวิชา แจกเวลาให้คำปรึกษาผ่านเว็บไซต์ประจำรายวิชา หรือ
ผ่าน Social Network เช่น Facebook
- 2) อาจารย์จัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลหรือรายกลุ่มตามความต้องการ
อย่างน้อย 2 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ (เฉพาะรายที่ต้องการ)

หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

วิธีการสอนและการประเมินผล

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>ด้านคุณธรรม จริยธรรม</p> <p>1) มีความรับผิดชอบต่อการเรียนและงานที่ได้รับ มอบหมาย</p> <p>2) แสวงหาความรู้และประยุกต์ใช้ความรู้ อย่างมี คุณธรรม จริยธรรม เช่น การไม่ คัดลอกแนวความคิดงานแปลของผู้อื่น</p> <p>3) ตระหนักถึงบทบาท หน้าที่และความ รับผิดชอบในฐานะนักศึกษาในปัจจุบัน และนักแปล ในอนาคต</p>	<p>1) ใช้วิธีการสอนแบบร่วมมือ (Cooperative learning) และ มอบหมายงานเป็นรายกลุ่มเพื่อให้ นักศึกษาได้เรียนรู้การแบ่งความ รับผิดชอบ และแก้ปัญหาร่วมกัน</p> <p>2) ผู้สอนเป็นแบบอย่างที่ดีทั้งในเรื่อง ของการแต่งกายและการตรงต่อเวลา ให้นักศึกษาแต่งกายเหมาะสม ส่งงาน ตรงตามเวลาและเงื่อนไขที่กำหนด ตลอดจนกำหนดเวลาเข้าชั้นเรียน</p> <p>3) ใช้วิธีการสอนแบบเน้นให้ผู้เรียนเป็น ผู้ปฏิบัติ (Active learning) และการ สอนที่ให้ผู้เรียนเป็นศูนย์กลาง (Student-centered learning) เพื่อให้ ผู้เรียนมีความรู้และทักษะที่จำเป็นใน</p>	<p>1) ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการ เข้าชั้นเรียนและการเข้าชั้นเรียนอย่าง สม่ำเสมอ</p> <p>2) ประเมินจากความรับผิดชอบใน การท างานที่ได้รับมอบหมาย และการ ส่งงานตรงตามเวลาที่กำหนด</p> <p>3) ตรวจสอบประเมินจากผลงานที่ไม่มีการ คัดลอก มีคุณภาพและเรียบร้อย</p> <p>4) ประเมินจากการสังเกตและสอบถาม เกี่ยวกับการปฏิบัติงานจริงจากผู้เรียน ในแต่ละกลุ่มโดยสังเกตวิธีการ แก้ปัญหาร่วมกันของผู้เรียนและการ แสดงออกด้านพฤติกรรมและการแสดง ความคิดเห็นระหว่างผู้เรียน</p>	1-15	20%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
	ศตวรรษที่ 21 (21st Century Skills)			
<p>ด้านความรู้</p> <p>1) มีความรู้และเข้าใจในประวัติ หลักการ และทฤษฎีที่สำคัญในการแปล</p> <p>2) มีความรู้และเข้าใจในความสัมพันธ์ระหว่างการแปลกับภาษาศาสตร์เชิงสังคม และการแปลกับวัจนปฏิบัติศาสตร์</p> <p>3) ตระหนักถึงความแตกต่างในการแปลจาก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ</p> <p>4) มีความรู้และความเข้าใจในความก้าวหน้าของศาสตร์ด้านการแปลในปัจจุบัน</p>	<p>1) ผู้สอนบรรยายประกอบภาพสไลด์จากโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์และเปิดโอกาสให้นักศึกษาอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียนในประเด็น ที่เกี่ยวข้องด้วยวิธีการสอนแบบอุปนัย (Inductive method) และนิรนัย (Deductive method)</p> <p>2) ฝึกฝนการแปลโดยการทำแบบฝึกหัดแปลทั้งในห้องเรียนและแบบออนไลน์นอกชั้นเรียน</p> <p>3) แบ่งกลุ่มผู้เรียนให้ได้ลงมือปฏิบัติการแปลตามหลักการและทฤษฎีที่สอนโดยมีการจดบันทึกขั้นตอนและกระบวนการแปลและมีกลุ่มเป้าหมายที่ชัดเจนใกล้เคียงกับ</p>	<p>1) สังเกตพฤติกรรมและการมีส่วนร่วมในการ ทำกิจกรรม</p> <p>2) สังเกตจากการอภิปรายและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่มโดยเฉพาะ การนำเสนอความคิดเห็นแย้งและการรับฟัง การยอมรับความคิดเห็นของผู้อื่น</p> <p>3) ประเมินจากคุณภาพของผลงานแปลใน โครงการแปล</p> <p>4) ตรวจสอบประเมินจากการทดสอบย่อยการทำแบบฝึกหัดแปลในชั้นเรียนแบบฝึกหัด Self Study แบบออนไลน์ และสอบปลายภาค</p>	1-15	50%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ ที่ ประเมิน	ค่าน้ำหนัก ของการ ประเมินผล
	สถานการณ์จริงของนักแปลอาชีพ			
ด้านทักษะทางปัญญา 1) สามารถวิเคราะห์สาเหตุของปัญหาและเสนอ แนวทางในการแก้ไขปัญหาที่เกิดขึ้นในการเรียนและการแปลได้อย่างเหมาะสม โดยการประมวลและ ค้นหาข้อมูลจากแหล่งข้อมูลที่หลากหลาย 2) สามารถประยุกต์ใช้และบูรณาการทักษะทางภาษา แนวคิดและทฤษฎีการแปลเพื่อการปฏิบัติการแปลได้อย่างเหมาะสม	1) ผู้สอนฝึกให้นักศึกษามีทักษะในการสืบค้นข้อมูล และศึกษาวิเคราะห์ข้อมูลโดยใช้วิธีการสอนที่ส่งเสริมการสร้างองค์ความรู้ด้วยตนเอง (Constructivism Learning) และการใช้กระบวนการเรียนการสอนที่ส่งเสริมให้นักศึกษาค้นพบด้วยตนเอง (Self-Discovery Learning) 2) ผู้สอนรับบทบาทเป็นผู้สอนงาน (Coaching) และผู้ให้คำปรึกษา ตลอดจนกระตุ้นให้นักศึกษามีความก้าวหน้าในการทำโครงการโดยจัดกระบวนการเรียนการสอนแบบเผชิญปัญหา (Problem-Based Learning)	1) สังเกตพฤติกรรมและการมีส่วนร่วมในการทำ กิจกรรม 2) สังเกตจากการอภิปรายและการแสดงความ คิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่มโดยเฉพาะ การนำเสนอความคิดเห็นแย้งและการรับฟัง การยอมรับความคิดเห็นของผู้อื่น 3) ประเมินจากคุณภาพของผลงานแปลในโครงการแปล 4) ตรวจสอบประเมินจากการทดสอบย่อยการทำ แบบฝึกหัดแปลในชั้นเรียนแบบฝึกหัด SelfStudy แบบออนไลน์และสอบปลายภาค	1-15	10%
ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคล	1) จัดกิจกรรมการเรียนการสอนโดย	1) สังเกตจากการอภิปรายร่วมกันในชั้น	1-15	10%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>และความรับผิดชอบ</p> <p>1) มีการให้ความช่วยเหลือผู้อื่นในการแก้ปัญหา และ ทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างสร้างสรรค์</p> <p>2) มีการแสดงออกถึงภาวะผู้นำและผู้ตามได้อย่าง เหมาะสมตามสถานการณ์ในการทำงานกลุ่มที่ได้รับ มอบหมาย</p> <p>3) มีการแสดงความรับผิดชอบในการเรียนรู้ อย่าง ต่อเนื่อง</p>	<p>วิธีการเรียนแบบร่วมมือ (Cooperative Learning) เพื่อส่งเสริมให้เกิดการทำงานร่วมกัน</p> <p>2) จัดกิจกรรมกลุ่มโดยให้ผู้เรียนให้จัดทำโครงงานแปลตามรูปแบบการเรียนการสอนแบบใช้โครงงานเป็นฐาน เพื่อให้นักศึกษาได้ช่วยเหลือซึ่งพากันในการเรียนรู้และวิเคราะห์ปัญหาในการเรียน ตลอดจนหาวิธีแก้ไขปัญหาคำตอบร่วมกัน</p>	<p>เรียน โดยเฉพาะการนำเสนอความคิดเห็นแย้งและการรับฟังการยอมรับความคิดเห็นของผู้อื่น</p> <p>2) ประเมินจากพฤติกรรมการมีส่วนร่วมในการทำ โครงงาน การแบ่งงานกันทำ การเป็นผู้นำและผู้ตาม</p>		
<p>ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ</p> <p>1) สามารถใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการสืบค้นข้อมูล และวิเคราะห์ข้อมูลเพื่อการ</p>	<p>1) ผู้สอนสาธิตแหล่งข้อมูลและวิธีการในการสืบค้นข้อมูลด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ</p> <p>2) ผู้สอนแนะนำวิธีการเลือกใช้ข้อมูลจากแหล่ง ต่าง ๆ ได้อย่างมี</p>	<p>1) สังเกตการสื่อสารเพื่อแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน</p> <p>2) ตรวจประเมินจากการทำโครงงานแปลและการนำเสนอผลงานโดยการใช้สื่อเทคโนโลยีสารสนเทศ</p>	1-15	10%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ ที่ ประเมิน	ค่าน้ำหนัก ของการ ประเมินผล
<p>แปลได้</p> <p>2) สามารถสื่อสารโดยใช้ภาษาไทย และ ภาษาอังกฤษได้อย่างมีประสิทธิภาพ และเหมาะสมกับกลุ่มบุคคล</p> <p>3) สามารถนำเสนอและสื่อสารข้อมูลโดยใช้เทคโนโลยีสารสนเทศได้</p>	<p>ประสิทธิภาพ</p> <p>3) มอบหมายให้ผู้เรียนทำโครงการ แปลที่ต้อง สืบค้นข้อมูลโดยใช้ เทคโนโลยีสารสนเทศและนำเสนอ ข้อมูลโดยใช้ภาษาไทยและ ภาษาอังกฤษ</p> <p>4) ผู้สอนรับบทบาทเป็นผู้สอนงาน (Coaching) และผู้ให้คำปรึกษา ตลอดจนกระตุ้นให้นักศึกษามี ความก้าวหน้าในการทำโครงการ โดย จัดกระบวนการเรียนการสอนแบบ เฝชิญปัญหา (Problem-Based Learning)</p>			

หมายเหตุ ผลการเรียนรู้ตัวเข้ม = ความรับผิดชอบหลัก ผลการเรียนรู้ตัวธรรมดา = ความรับผิดชอบรอง

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

5.1 แผนการสอน (หมวดที่ 5 ข้อ 2)

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
1 (3 ชม.)	<ul style="list-style-type: none"> - แนะนำคำอธิบายและจุดมุ่งหมายของรายวิชา ตลอดจนกิจกรรมต่างๆ และวิธีการวัดและประเมินผล - ทำแบบทดสอบก่อนเรียน - ประกอบด้วยแบบทดสอบความสามารถในการแปลและแบบทดสอบวัดทัศนคติก่อนเรียน 	<ol style="list-style-type: none"> 1. เปิดเพลงพระราชนิพนธ์ “ในดวงใจนิรันดร์” และ Still on My Mind และให้ผู้เรียนแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับการแปล และการเลือกใช้ ถ้อยคำ ทั้งในต้นฉบับ และฉบับแปล เพื่อให้เกิดสุนทรียภาพในการแปล 2. แจก มคอ. 3 พร้อมแนะนำรายวิชา 3. ทำข้อตกลงร่วมกันเกี่ยวกับกฎกติกาบรรยายในการเรียน 4. ผู้เรียนทำแบบทดสอบวัดทัศนคติก่อนเรียนและแบบทดสอบก่อนเรียนเพื่อวัดความสามารถทางการ 	<ul style="list-style-type: none"> - เพลงพระราชนิพนธ์ “ในดวงใจนิรันดร์” และ Still on My Mind - รายละเอียดของรายวิชา (มคอ. 3) - เอกสารประกอบการเรียน - แบบทดสอบก่อนเรียน - PowerPoint 	<ol style="list-style-type: none"> 1) ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการ เข้าชั้นเรียนและการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ 2) สังเกตพฤติกรรมและการมีส่วนร่วม ในการทำกิจกรรม 3) ประเมินจากความรับผิดชอบในการทำ งานที่ได้รับมอบหมาย และการส่งงานตรงตามเวลาที่กำหนด 	

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		แปล			
2 (3 ชม.)	<p>บทที่ 1: แนวคิดพื้นฐานเกี่ยวกับ การแปล</p> <ul style="list-style-type: none"> - คำจำกัดความ - ประวัติความเป็นมาของการแปล และการศึกษาการแปล - องค์ประกอบพื้นฐานของการ แปล 	<ol style="list-style-type: none"> 1. สนทนากับผู้เรียนเพื่อให้เห็น ความคิดเห็นเกี่ยวกับคำว่า “การ แปล” 2. รวบรวมความคิดเห็นของผู้เรียน แล้วสรุปความหมาย 3. ยกตัวอย่างนิยามของคำว่า “การ แปล” จากผู้เชี่ยวชาญด้านการแปล ที่มีชื่อเสียงทั้งไทยและต่างประเทศ 4. ขออาสาสมัครแสดงความคิดเห็น เปรียบเทียบความเหมือนและความ แตกต่างของคำนิยามต่าง ๆ 5. สรุปความหมายของคำว่า การ แปลร่วมกับผู้เรียน 6. ผู้สอนอธิบายเนื้อหาในบทที่ 1 	<ul style="list-style-type: none"> - เอกสารประกอบการ เรียน - PowerPoint - ใบงาน 	<ol style="list-style-type: none"> 1) ประเมินจากการตรงต่อเวลา ในการ เข้าชั้นเรียนและการเข้า ชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ 2) ประเมินจากความรับผิดชอบ ในการทำงานที่ได้รับมอบหมาย และการส่งงานตรงตามเวลาที่ กำหนด 3) สังเกตพฤติกรรมและการมี ส่วนร่วมในการทำกิจกรรม 4) สังเกตจากการอภิปรายและ การแสดงความคิดเห็นในชั้น เรียนและการทำงานกลุ่ม โดยเฉพาะการนำเสนอความ คิดเห็นแย้งและการรับฟังการ 	

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		<p>เรื่องประวัติความเป็นมาของการ แปลและการศึกษาการแปล ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรม พาวเวอร์ พอยท์</p> <p>7. สนทนากับผู้เรียนเพื่อให้แสดง ความคิดเห็นเกี่ยวกับองค์ประกอบ พื้นฐานของการแปลว่าควรมี อะไรบ้าง</p> <p>8. แบ่งผู้เรียนออกเป็นกลุ่มละ 4-6 คน แจกใบงานที่เกี่ยวข้องกับ องค์ประกอบพื้นฐานของการแปล แล้วให้ผู้เรียนทำกิจกรรม Information Gap 9. ผู้เรียน แลกเปลี่ยนความรู้ที่ต่างคนต่างไป ศึกษาเกี่ยวกับองค์ประกอบพื้นฐาน ของการแปล และออกมาตอบ</p>		<p>ยอมรับ ความคิดเห็นของผู้อื่น</p> <p>5) ตรวจประเมินจากการ ทดสอบย่อย การทำแบบฝึกหัด แปลในชั้นเรียน</p>	

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		คำถามที่ละกลุ่ม			
3 (3 ชม.)	บทที่ 2: ทฤษฎีการแปล - แนวคิดเรื่องการใช้ภาษา เทียบเคียง (Equivalence Concept) - วัจนปฏิบัติศาสตร์กับการแปล (Pragmatics and translation)	1. ผู้สอนถามคำถามเพื่อกระตุ้นให้ ผู้เรียนแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับ การใช้ภาษาเทียบเคียง และวัจ ปฏิบัติศาสตร์กับการแปล ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรม พาวเวอร์พอยท์ 2. สรุปความสำคัญของทั้งสอง แนวคิดที่มีต่อการแปลร่วมกับ ผู้เรียน 3. มอบหมายให้ผู้เรียนอ่านบทที่ 2 ในหัวข้อภาษาศาสตร์เชิงสังคมกับ การแปลและแนวคิดที่เน้น วัตถุประสงค์หรือเป้าหมาย	-เอกสารประกอบการ เรียน - PowerPoint	1) ประเมินจากการตรงต่อเวลา ในการ เข้าชั้นเรียนและการเข้า ชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ 2) ประเมินจากความรับผิดชอบ ในการทำงานที่ได้รับมอบหมาย และการส่งงานตรงตามเวลาที่ กำหนด 3) สังเกตพฤติกรรมและการมี ส่วนร่วมในการทำกิจกรรม 4) สังเกตจากการอภิปรายและ การแสดงความคิดเห็นในชั้น เรียนและการทำงานกลุ่ม โดยเฉพาะการนำเสนอความ คิดเห็นแย้ง และการรับฟังการ	

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
				ยอมรับ ความคิดเห็นของผู้อื่น	
4 (3 ชม.)	บทที่ 2: แนวคิดและ ทฤษฎีที่ เกี่ยวข้องกับ การ แปล - ภาษาศาสตร์เชิงสังคมกับการ แปล (Sociolinguistics and translation) - แนวคิดด้านการแปลที่เน้น วัตถุประสงค์หรือ เป้าหมายในการ แปล (Functionalist concept)	1. ผู้สอนถามคำถามเพื่อกระตุ้นให้ ผู้เรียนแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับ ภาษาศาสตร์เชิงสังคมกับการแปล ตามที่คุณเรียนได้ไปศึกษามาแล้ว ล่วงหน้าประกอบการนำเสนอด้วย โปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 2. ให้ผู้เรียนจับคู่แล้วจับฉลากเลือก ตัวละครและสถานการณ์และแปล ประโยคที่กำหนดให้ออกเป็น รูปแบบต่าง ๆ ให้เหมาะกับตัวละคร และสถานการณ์โดยต้องทำน้ำเสียง และท่าทางให้สอดคล้องกับบทแปล ด้วย 3. สรุปความสำคัญของ ภาษาศาสตร์เชิงสังคมที่มีต่อการ	-เอกสารประกอบการ เรียน - PowerPoint - ใบงาน	1) ประเมินจากการตรงต่อเวลา ในการเข้าชั้นเรียนและการเข้า ชั้นเรียนอย่าง สม่า เสมอ 2) ประเมินจากความรับผิดชอบ ในการ ทำ งานที่ได้รับ มอบหมายและการส่งงานตรง ตามเวลาที่กำหนด 3) สังเกตพฤติกรรมและการมี ส่วนร่วมในการทำกิจกรรม 4) สังเกตจากการอภิปรายและ การแสดงความคิดเห็นในชั้น เรียนและการทำงานกลุ่ม โดยเฉพาะการนำเสนอความ คิดเห็นแย้ง และการรับฟัง การ ยอมรับความคิดเห็นของผู้อื่น	

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		<p>แปลร่วมกับผู้เรียน</p> <p>4. ผู้สอนถามคำถามเพื่อกระตุ้นให้ผู้เรียนแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับแนวคิดด้านการแปลที่เน้นวัตถุประสงค์หรือเป้าหมายตามที่ผู้เรียนได้ไป ศึกษามาแล้ว</p> <p>ประกอบกรนำเสนอด้วยโปรแกรม พาวเวอร์พอยท์</p> <p>5. ผู้เรียนแสดงบทบาทสมมติโดยให้คนหนึ่งเป็นนักแปลอีกคนหนึ่งเป็นผู้ว่าจ้างแปล โดยแต่ละคนจะมีใบงานของตนเอง ผู้ว่าจ้างจะเป็นผู้กำหนดข้อมูลสำคัญประกอบการแปล (translation brief) ส่วนนักแปลจะเป็นผู้สอบถามรายละเอียดข้อมูลสำคัญประกอบการแปลจากผู้</p>			

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		<p>ว่าจ้างเพื่อนำข้อมูลไปประกอบการตัดสินใจว่าจะแปลงอย่างไร</p> <p>6. สุ่มเรียกแต่ละคู่เพื่อสอบถามว่าได้กำหนดข้อมูลและสอบถามข้อมูลใดบ้างและยังขาดข้อมูลสำคัญใดเพื่อประกอบการตัดสินใจในการแปลง</p> <p>7. มอบหมายให้ผู้เรียนอ่านบทที่ 3 มาล่วงหน้า</p>			
5 (3 ชม.)	บทที่ 3: ประเภทของการแปลง	<p>1. ทำแบบทดสอบย่อยครั้งที่ 1 นำเสนองานแปลงในรูปแบบต่าง ๆ และให้ผู้เรียนอภิปรายว่างานแปลงที่นำเสนอมานี้มีวิธีการแปลงที่แตกต่างกันอย่างไร ผิด-ถูกอย่างไร เหมาะสมหรือไม่</p> <p>2. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “ประเภท</p>	<p>-เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>- PowerPoint</p> <p>- VDO</p>	<p>1) ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียนและการเข้าชั้นเรียนอย่าง สม่า เสมอ</p> <p>2) ประเมินจากความรับผิดชอบในการ ทำ งานที่ได้รับมอบหมายและการส่งงานตรงตามเวลาที่กำหนด</p>	

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		<p>ของการแปล” ประกอบการ นำเสนอ ด้วยโปรแกรมพาวเวอร์ พอยท์</p> <p>3. จับกลุ่มกลุ่มละ 4-5 คนเพื่อ วิเคราะห์ประเภทของต้นฉบับ และ ระบุประเภทของการแปลให้ชัดเจน พร้อมส่งตัวแทนออกมานำเสนอ การตัดสินใจของกลุ่ม</p> <p>4. แต่ละกลุ่มจับสลากเพื่อแปล ต้นฉบับแต่ละประเภทเป็นการบ้าน</p> <p>5. ทำแบบฝึกหัดท้ายบทเรียนข้อที่ 1 ใหญ่</p> <p>6. มอบหมายให้ผู้เรียนอ่านบทที่ 5 ในหัวข้อขั้นตอนการวิเคราะห์ ต้นฉบับมาล่วงหน้า</p>		<p>3) สังเกตพฤติกรรมและการมี ส่วนร่วมในการทำกิจกรรม</p> <p>4) สังเกตจากการอภิปรายและ การแสดงความคิดเห็นในชั้น เรียนและการทำงานกลุ่ม โดยเฉพาะการนำเสนอความ คิดเห็นแย้ง และการรับฟัง การ ยอมรับความคิดเห็นของผู้อื่น</p>	
6	บทที่ 4: กระบวนการแปล	1. สอบถามผู้เรียนในชั้นให้ช่วยกัน	-เอกสารประกอบการ	1) ประเมินจากการตรงต่อเวลา	

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
(3 ชม.)	- ขั้นตอนการวิเคราะห์ ต้นฉบับ	<p>แลกเปลี่ยนประสบการณ์ในการ แปลว่ามีขั้นตอนในการแปลอย่างไร และมีข้อดีหรือข้อเสียอย่างไร</p> <p>2. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “ขั้นตอน การวิเคราะห์ต้นฉบับ” ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรม พาวเวอร์พอยท์</p> <p>3. แจกใบงานให้ผู้เรียนจับคู่เพื่อ อ่านและหาข้อมูลเกี่ยวกับต้นฉบับ โดยให้ผู้เรียนจดบันทึกขั้นตอนการ หาข้อมูลและแหล่งข้อมูล อาทิ เว็บไซต์ พจนานุกรม และการ สอบถามจากผู้อื่นลงในใบงาน</p> <p>4. ร่วมกันเฉลยใบงานด้วยการเรียก คู่แต่ละคู่เพื่ออธิบายเนื้อหาใน ต้นฉบับ และบอกวิธีในการหาข้อมูล</p>	<p>เรียน</p> <p>- PowerPoint</p> <p>- ใบงาน</p>	<p>ในการเข้าชั้นเรียนและการเข้า ชั้นเรียนอย่าง สม่่า เสมอ</p> <p>2) ประเมินจากความรับผิดชอบ ในการ ทำ งานที่ได้รับ มอบหมายและการส่งงานตรง ตามเวลาที่กำหนด</p> <p>3) สังเกตพฤติกรรมและการมี ส่วนร่วมในการทำกิจกรรม</p> <p>4) สังเกตจากการอภิปรายและ การแสดงความคิดเห็นในชั้น เรียนและการทำงานกลุ่ม โดยเฉพาะการนำเสนอความ คิดเห็นแย้ง และการรับฟัง การ ยอมรับความคิดเห็นของผู้อื่น</p>	

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		<p>ของต้นฉบับ</p> <p>5. ทำแบบฝึกหัดเพื่อวิเคราะห์ต้นฉบับทั้งด้านโครงสร้างประโยค ความหมายของโครงสร้างประโยค และการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสารในบริบท</p> <p>6. เฉลยแบบฝึกหัดร่วมกัน</p> <p>7. ผู้สอนติดตามความก้าวหน้าในการทำโครงงานแปลของนักศึกษา</p> <p>8. มอบหมายให้ผู้เรียนอ่านบทที่ 4 ในหัวข้อขั้นตอนการขึ้นตอนการแปล และขั้นตอนการตรวจสอบและปรับแก้บทแปลมาล่วงหน้า</p>			
7 (3 ชม.)	บทที่ 4: กระบวนการแปล - ขั้นตอนการแปล	<p>1. ทดสอบย่อยครั้งที่ 2</p> <p>2. สอบถามผู้เรียนในชั้นให้ช่วยกันแลกเปลี่ยนประสบการณ์ว่าเมื่อลง</p>	- เอกสารประกอบการเรียน - PowerPoint	1) ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียนและการเข้าชั้นเรียนอย่าง สม่ำ เสมอ	

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		<p>มือแปล ผู้เรียนมีวิธีการและเทคนิค ใดในการแปล</p> <p>3. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “ขั้นตอน การแปล” ประกอบการนำเสนอ ด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์</p> <p>4. ผู้เรียนจับคู่เหมือนในสัปดาห์ที่ 7 เพื่อลงมือแปลต้นฉบับในใบงานที่ แจกให้ผู้เรียนในสัปดาห์ที่ 7 ใน ระหว่างที่แปลให้ผู้เรียนจดบันทึก วิธีการ และขั้นตอนในการแปล ตลอดจนปัญหาที่พบในการแปลลง ในใบงานโดยละเอียด</p> <p>5. ขออาสาสมัครออกมานำเสนอ บทแปลของแต่ละคู่ พร้อมนำเสนอ ปัญหาและวิธีการแก้ปัญหาในการ แปล ผู้เรียนอื่น ๆ ร่วมกันแสดง</p>	- ใบงาน	<p>2) ประเมินจากความรับผิดชอบ ในการ ทำ งานที่ได้รับ มอบหมายและการส่งงานตรง ตามเวลาที่กำหนด</p> <p>3) สังเกตพฤติกรรมและการมี ส่วนร่วมในการทำกิจกรรม</p> <p>4) สังเกตจากการอภิปรายและ การแสดงความคิดเห็นในชั้น เรียนและการทำงานกลุ่ม โดยเฉพาะการนำเสนอความ คิดเห็นแย้ง และการรับฟัง การ ยอมรับความคิดเห็นของผู้อื่น</p>	

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		ความคิดเห็นเพิ่มเติม 6. ผู้สอนติดตามความก้าวหน้าใน การทำโครงการแปลงของนักศึกษา			
8 (3 ชม.)	บทที่ 4: กระบวนการแปล - ขั้นตอนการตรวจสอบและ ปรับแก้บทแปล	1. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “ขั้นตอน การตรวจสอบและปรับแก้บทแปล” ประกอบการนำ เสนอด้วย โปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 2. ผู้เรียนจับคู่เหมือนในสัปดาห์ที่ 8 เพื่อปรับแก้บทแปลต้นฉบับในใบ งานที่แจกให้ผู้เรียนในสัปดาห์ที่ 8 และ 9 ในระหว่างที่ปรับแก้ให้ ผู้เรียนจดบันทึกวิธีการและขั้นตอน ในการปรับแก้ตลอดจนปัญหาที่พบ ลงในใบงานโดยละเอียด 3. ผู้เรียนจับกลุ่ม กลุ่มละ 4 คน (รวม 2 คู่ จากในสัปดาห์ที่แล้ว)	-เอกสารประกอบการ เรียน - PowerPoint - ใบงาน	1) ประเมินจากการตรงต่อเวลา ในการเข้าชั้นเรียนและการเข้า ชั้นเรียนอย่าง สม่ำ เสมอ 2) ประเมินจากความรับผิดชอบ ในการ ทำ งานที่ได้รับ มอบหมายและการส่งงานตรง ตามเวลาที่กำหนด 3) สังเกตพฤติกรรมและการมี ส่วนร่วมในการทำกิจกรรม 4) สังเกตจากการอภิปรายและ การแสดงความคิดเห็นในชั้น เรียนและการทำงานกลุ่ม โดยเฉพาะการนำเสนอความ	

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		<p>ผู้เรียนแต่ละคู่สลับกันทำหน้าที่เป็น ผู้ตรวจพิสูจน์อักษร (Proof reader) และบรรณาธิการ (editor) ให้กับอีกคู่</p> <p>4. ขออาสาสมัครออกมานำเสนอ บทแปลที่ได้รับการปรับแก้พร้อม นำเสนอปัญหาและวิธีการแก้ปัญหา ในการแปล ผู้เรียนอื่น ๆ ร่วมกัน แสดง ความคิดเห็นเพิ่มเติม</p> <p>5. ผู้สอนติดตามความก้าวหน้าในการทำโครงการแปลของนักศึกษา</p>		<p>คิดเห็นแย้ง และการรับฟัง การ ยอมรับความคิดเห็นของผู้อื่น</p>	
9 (3 ชม.)	<p>บทที่ 5: ความสำคัญของบริบท และสหบทในการแปล</p>	<p>1. ยกตัวอย่างคำที่มีความหมาย หลากหลาย และคำที่มักใช้คู่กันเพื่อ กระตุ้นให้ผู้เรียนได้แสดงความ คิดเห็นถึงความสำคัญของบริบท และสหบทในการแปล</p>	<p>-เอกสารประกอบการ เรียน</p> <p>- PowerPoint</p>	<p>1) ประเมินจากการตรงต่อเวลา ในการเข้าชั้นเรียนและการเข้า ชั้นเรียนอย่าง สม่า เสมอ</p> <p>2) ประเมินจากความรับผิดชอบ ในการ ทำ งานที่ได้รับ</p>	

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		2. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “ความสำคัญของบริบทและสหบท ในการแปล” ประกอบการนำ เสนอ ด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 3. นักศึกษาแต่ละคนทำแบบฝึกหัด ท้ายบท 4. เฉลยแบบฝึกหัดร่วมกัน 5. ผู้สอนติดตามความก้าวหน้าใน การทำ โครงงานแปลของนักศึกษา		มอบหมายและการส่งงานตรง ตามเวลาที่กำหนด 3) สังเกตพฤติกรรมและการมี ส่วนร่วมในการทำกิจกรรม 4) สังเกตจากการอภิปรายและ การแสดงความคิดเห็นในชั้น เรียนและการทำงานกลุ่ม โดยเฉพาะการนำเสนอความ คิดเห็นแย้ง และการรับฟัง การ ยอมรับความคิดเห็นของผู้อื่น	
10 (3 ชม.)	บทที่ 6: การใช้ คอมพิวเตอร์และ เทคโนโลยีช่วยในการแปล	1. ทดสอบย่อยครั้งที่ 3 2. นำเสนอวิธีการใช้โปรแกรม Microsoft Word เพื่อช่วยในการแปล 3. นำเสนอเว็บไซต์ต่างๆที่เป็น ประโยชน์ในการแปลด้วยโปรแกรม พาวเวอร์พอยท์และให้นักศึกษาเข้า	-เอกสารประกอบการ เรียน - PowerPoint - เว็บไซต์ - คอมพิวเตอร์	1) ประเมินจากการตรงต่อเวลา ในการเข้าชั้นเรียนและการเข้า ชั้นเรียนอย่าง สม่า เสมอ 2) ประเมินจากความรับผิดชอบ ในการ ทำ งานที่ได้รับ มอบหมายและการส่งงานตรง	

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		<p>เว็บไซต์นั้นด้วยตนเอง</p> <p>4. ให้นักศึกษาแต่ละคนแปลประโยคที่กำหนดให้โดยพิมพ์คำแปลลงในโปรแกรม Microsoft Word และสืบค้นข้อมูลจากอินเทอร์เน็ต โดยให้ระบุเว็บไซต์ที่สืบค้นข้อมูลได้มาด้วย จากนั้นจึงส่งงานแปลมาให้อาจารย์ ผู้สอนทางอีเมลล์ โดยจะมีคะแนนให้กับผู้ที่แปลได้ถูกต้องและเร็วที่สุด</p> <p>5. ผู้สอนติดตามความก้าวหน้าในการทำโครงการแปลของนักศึกษา</p>		<p>ตามเวลาที่กำหนด</p> <p>3) สังเกตพฤติกรรมและการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม</p> <p>4) สังเกตจากการอภิปรายและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม โดยเฉพาะการนำเสนอความคิดเห็นแย้ง และการรับฟัง การยอมรับความคิดเห็นของผู้อื่น</p>	
11 (3 ชม.)	บทที่ 7: ข้อผิดพลาดที่พบ ได้บ่อยในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย	<p>1. ผู้เรียนร่วมกันอภิปรายความแตกต่างทางโครงสร้างของภาษาไทยและภาษาอังกฤษ</p> <p>2. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ</p>	<p>-เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>- PowerPoint</p>	<p>1) ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียนและการเข้าชั้นเรียนอย่าง สม่ำ เสมอ</p> <p>2) ประเมินจากความรับผิดชอบ</p>	

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		<p>“หลักการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย” ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์</p> <p>3. นักศึกษาแต่ละคนทำแบบฝึกหัดท้ายบท</p> <p>4. เฉลยแบบฝึกหัดร่วมกัน</p> <p>5. ผู้สอนติดตามความก้าวหน้าในการทำโครงการแปลของนักศึกษา</p>		<p>ในการ ทำ งานที่ได้รับมอบหมายและการส่งงานตรงตามเวลาที่กำหนด</p> <p>3) สังเกตพฤติกรรมและการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม</p> <p>4) สังเกตจากการอภิปรายและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม โดยเฉพาะการนำเสนอความคิดเห็นแย้ง และการรับฟัง การยอมรับความคิดเห็นของผู้อื่น</p>	
12 (0 ชม.)	บทที่ 7: ข้อผิดพลาดที่พบ ได้บ่อยในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย	<p>1. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “หลักการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย” ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์</p> <p>2. นักศึกษาแต่ละคนทำแบบฝึกหัด</p>	<p>-เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>- PowerPoint</p>	<p>1) ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียนและการเข้าชั้นเรียนอย่าง สม่า เสมอ</p> <p>2) ประเมินจากความรับผิดชอบในการ ทำ งานที่ได้รับ</p>	

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		<p>ท้ายบท</p> <p>3. เฉลยแบบฝึกหัดร่วมกัน</p> <p>4. ผู้สอนติดตามความก้าวหน้าในการ ทำ โครงการงานแปลของนักศึกษา</p>		<p>มอบหมายและการส่งงานตรงตามเวลาที่กำหนด</p> <p>3) สังเกตพฤติกรรมและการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม</p> <p>4) สังเกตจากการอภิปรายและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม โดยเฉพาะการนำเสนอความคิดเห็นแย้ง และการรับฟัง การยอมรับความคิดเห็นของผู้อื่น</p>	
13 (3 ชม.)	บทที่ 8: ข้อผิดพลาดที่พบได้บ่อยในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ	<p>1. ทดสอบย่อยครั้งที่ 4</p> <p>2. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “หลักการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ” ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์</p> <p>3. นักศึกษาแต่ละคนทำแบบฝึกหัด</p>	<p>-เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>- PowerPoint</p>	<p>1) ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียนและการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ</p> <p>2) ประเมินจากความรับผิดชอบในการทำงานที่ได้รับมอบหมายและการส่งงานตรง</p>	

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		<p>ทำแบบท</p> <p>4. เฉลยแบบฝึกหัดร่วมกัน</p> <p>5. ผู้สอนติดตามความก้าวหน้าใน การทำ โครงการงานแปลของนักศึกษา</p>		<p>ตามเวลาที่กำหนด</p> <p>3) สังเกตพฤติกรรมและการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม</p> <p>4) สังเกตจากการอภิปรายและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม โดยเฉพาะการนำเสนอความคิดเห็นแย้ง และการรับฟัง การยอมรับความคิดเห็นของผู้อื่น</p>	
14 (3 ชม.)	บทที่ 8: ข้อผิดพลาดที่พบได้บ่อยในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ	<p>1.อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “หลักการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ” ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์</p> <p>2. นักศึกษาแต่ละคนทำแบบฝึกหัดทำแบบท</p>	<p>-เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>- PowerPoint</p>	<p>1) ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียนและการเข้าชั้นเรียนอย่าง สม่า เสมอ</p> <p>2) ประเมินจากความรับผิดชอบในการ ทำ งานที่ได้รับมอบหมายและการส่งงานตรงตามเวลาที่กำหนด</p>	

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		3. เฉลยแบบฝึกหัดร่วมกัน 4. ผู้สอนติดตามความก้าวหน้าใน การทำโครงการแปลงของนักศึกษา		3) สังเกตพฤติกรรมและการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม 4) สังเกตจากการอภิปรายและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม โดยเฉพาะการนำเสนอความคิดเห็นแย้ง และการรับฟัง การยอมรับความคิดเห็นของผู้อื่น	
15 (3 ชม.)	นำเสนอผลงานแปลงและสรุปเนื้อหา ที่ได้เรียนมาตลอดภาคการศึกษา	1. ผู้เรียนนำเสนอผลงานจาก โครงการแปลงของแต่ละกลุ่ม 2. ผู้สอนและผู้เรียนในกลุ่มอื่น ๆ ช่วยกันให้คะแนนตามเกณฑ์การ ประเมินคุณภาพงานแปลงแบบ Analytic Rubric 3. ผู้สอนและผู้เรียนในกลุ่มอื่น ๆ ช่วยกันซักถามข้อสงสัย	-แบบประเมินคุณภาพ งานแปลง - แบบทดสอบหลังเรียน	1) ประเมินจากการตรงต่อเวลา ในการเข้าชั้นเรียนและการเข้า ชั้นเรียนอย่าง สม่ำ เสมอ 2) ประเมินจากความรับผิดชอบ ในการ ทำ งานที่ได้รับ มอบหมายและการส่งงานตรง ตามเวลาที่กำหนด 3) สังเกตพฤติกรรมและการมี	

ลำดับที่ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบ งาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		<p>4. ผู้สอนสรุปเนื้อหาที่ได้เรียนตลอดภาคการศึกษาโดยเปิดโอกาสให้ผู้เรียนซักถามข้อสงสัยเกี่ยวกับเนื้อหาในการเรียนและแนวข้อสอบปลายภาค</p> <p>5. ผู้เรียนทำแบบทดสอบสมรรถนะในการแปลหลังเรียน และแบบประเมินการเรียนการสอน</p>		<p>ส่วนร่วมในการทำกิจกรรม</p> <p>4) สังเกตจากการอภิปรายและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม โดยเฉพาะการนำเสนอความคิดเห็นแย้ง และการรับฟัง การยอมรับความคิดเห็นของผู้อื่น</p>	
16 (3 ชม.)	สอบปลายภาค				

5.2 การวัดและการประเมินผล

1) การวัดผล :

- งาน 60%
- สอบปลายภาค 30%
- จิตพิสัย 10%

2) การประเมินผล : ใช้ระบบ อิงกลุ่ม อิงเกณฑ์ของมหาวิทยาลัย ดังนี้

ระดับคะแนน (คะแนน)	ระดับผลการเรียน
90-100	A
85-89	B ⁺
75-84	B
70-74	C ⁺
60-69	C
55-59	D ⁺
50-54	D
0-50	F

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

6.1 เอกสารและตำราหลัก

วรวิทย์ กิจเจริญไพบุลย์. (2560). เอกสารประกอบการเรียนรายวิชาหลักการแปล. คณะมนุษยศาสตร์ และสังคมศาสตร์. มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.

6.2 เอกสารและข้อมูลสำคัญ

พิมพ์พันธุ์ เวสสะโกศล. (2558). การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

ผ่องศรี สีมพร้อมชัย. (2559). การแปลให้เก่ง คู่มือนักแปลมืออาชีพ. กรุงเทพฯ: สมาคมผู้จัดพิมพ์และผู้จำหน่ายหนังสือแห่งประเทศไทย.

อัจฉรา ไสค์ตรูโกล. (2554). จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธีแปล. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง. 6.3 เอกสารและข้อมูลแนะนำ

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

7.1 กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา มีวิธีการในการดำเนินการดังนี้

- 1) การซักถามข้อมูลจากนักศึกษาในระหว่างการเรียน
- 2) นักศึกษาประเมินตนเองในผลการเรียนรู้แต่ละด้าน

7.2 กลยุทธ์การประเมินการสอน

- 1) ใช้แบบประเมินอาจารย์ผู้สอนโดยนักศึกษา
- 2) ใช้แบบประเมินตนเองสำหรับนักศึกษา

7.3 การปรับปรุงการสอน

มีการปรับปรุง และเปลี่ยนแปลงไปตามปัจจัยต่างๆ ได้แก่ แบบประเมินประสิทธิผลการสอนของ อาจารย์ งานวิจัยใหม่ๆ และความก้าวหน้าของศาสตร์ ต่างๆที่เกี่ยวข้อง

7.4 การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

1. การทวนสอบโดยผู้สอน มีวิธีการดังนี้

1.1 สังเกต และบันทึกพฤติกรรมนักศึกษาระหว่างการเรียนรู้เพื่อนำข้อมูลมาเปรียบเทียบกับผล การเรียนรู้

1.2 ตรวจสอบคุณภาพของโครงการ

1.3 ตรวจสอบคะแนน ผลการเรียนรู้ และระดับคะแนน

ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน		
	การสังเกตพฤติกรรม	การสอบ	การปฏิบัติ/การนำเสนอผลงาน
คุณธรรม จริยธรรม	✓		
ความรู้	✓	✓	✓
ทักษะทางปัญญา		✓	✓
ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ	✓		
ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้ไอที	✓		✓

2. มีการทวนสอบคะแนน และผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับหลักสูตรทุกภาคเรียน
3. มีการทวนสอบผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับคณะฯ ทุกภาคเรียน

7.5 การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

ผู้สอนสรุปผลการจัดการเรียนการสอนใน มคอ. 5 เสนอหลักสูตรเพื่อพิจารณาปรับปรุงเนื้อหา วิธีการ จัดการเรียนการสอน กิจกรรมการเรียนรู้ การวัดและประเมินผล สิ่งสนับสนุนการเรียนรู้ และปรับปรุงในปี การศึกษาถัดไป